

## Smlouva o spolupráci

### Fakultní nemocnice Bulovka

IČ: 000 64 211

se sídlem Budínova 67/2, 180 81 Praha 8,  
Česká republika

zastoupená Mgr. Janem Kvačkem, ředitelem

IBAN: CZ06 0710 0000 0000 1623 1081

Název banky: Česká národní banka

Číslo účtu: 16231081/0710

SWIFT kód: CNBACZPP

(dále jen „**FNB**“)

a

### Centre Hospitalier El Hadji Amadou Sakhir Ndieguene de Thies

adresa: Avenue Malick SY prolongée, BP 34  
A RP – THIES-SENEGAL

zastoupená Monsieur Alioune Faye, ředitel

IBAN: SN08 SN011 26000 22000226849 75

Název účtu: Centre Hosp. Reg

Amadou.S.Ndieguene

Název banky: Societé Generale

Číslo účtu: SN011 26000 22000226849 75

SWIFT kód: SGSNSNDA

Account currency: Frank CFA

(dále jen „**Nemocnice**“)

(společně dále jen „**Smluvní strany**“ nebo také  
„**Strany**“)

*uzavřeli níže uvedeného dne, měsíce a roku  
následující*

### Smlouvu o spolupráci

(dále jen „**Smlouva**“)

Smluvní strany projednaly možnosti spolupráce  
v oboru gynekologie, v rámci humanitárního  
programu MEDEVAC a dohodly se na  
následujících podmínkách vzájemné spolupráce:

## Accord de coopération

### L'Hôpital universitaire de Bulovka

SIREN : 000 64 211

ayant son siège social à Budínova 67/2, 180 81  
Praha 8, République Tchèque

représenté par Monsieur Mgr. Jan Kvaček,  
directeur

IBAN : CZ06 0710 0000 0000 1623 1081

Nom de la banque : Česká národní banka  
(Banque nationale tchèque)

Numéro de compte : 16231081/0710

Code SWIFT : CNBACZPP

(ci-après dénommé le « **HUB** »)

et

### Centre Hospitalier El Hadji Ahmadou Sakhir Ndieguene de Thiès

adresse : Avenue Malick SY prolongée, BP 34  
A RP – THIES-SENEGAL

représenté par Monsieur Alioune Faye,  
directeur

IBAN : SN08 SN011 26000 22000226849 75

Nom du compte : Centre Hosp. Reg

Amadou.S.Ndieguene

Nom de la banque : Societé Generale

Numéro de compte : SN011 26000

22000226849 75

Code SWIFT : SGSNSNDA

Devise du compte : Francs CFA

(ci-après dénommé « le **Centre hospitalier** »)

(collectivement dénommés « les **Parties**  
**contractantes** » ou « les **Parties** »)

*ont conclu à la date figurant ci-dessous le  
présent*

### Accord de coopération

(ci-après dénommé « l'**Accord** »)

Après avoir discuté des possibilités de  
coopération dans le domaine de la gynécologie  
dans le cadre du programme humanitaire  
MEDEVAC, les Parties ont convenu des  
conditions suivantes de leur coopération :

## I.

### Předmět Smlouvy

1.1 Specialisté FNB se zavazují provádět předem dohodnuté gynekologické zákroky u vybraných pacientek spolu se školením místních lékařů a lékařek.

1.2 Nemocnice se zavazuje ve svých operačních sálech umožnit FNB možnost provádět operace pacientů vybraných v rámci programu MEDEVAC, a to za podmínky, že specialisté z FNB budou disponovat oprávněním k dočasnému výkonu zdravotnické praxe v Senegal. Ředitel nemocnice El Hadji Ahmadou Sakhir Ndieguene v Thiès tímto opravňuje

---

k operačním výkonům v oblasti gynekologie, vybraných personálem porodnice, na zodpovědnost gynekologů v rámci uvedené služby v datech 22. až 30. dubna 2024.

## II.

### Práva a povinnosti Smluvních stran

2.1 Nemocnice poskytne k zajištění léčení medicínské vybavení, prostory, související nezbytné služby, jednorázové materiály, léčiva v cenách uvedených v ceníku přiloženém k této Smlouvě jako Příloha 3. V případě, že některá z položek použitých při provádění operaci není zahrnuta v ceníku, Nemocnice se zavazuje poskytnout tuto za cenu obvyklou na místním trhu v daném čase. Nemocnice se zavazuje, že k cenám věcí a služeb zmíněných výše nebudou připočteny žádné obchodní provize a výdaje na dodávky výše uvedených komodit budou v souladu s principy hospodárnosti, účelnosti a efektivnosti.

## I.

### Objet de l'Accord

1.1 Les spécialistes de HUB s'engagent à effectuer des interventions gynécologiques préétablies chez les patientes sélectionnées et à former les médecins locaux.

1.2 Le Centre hospitalier s'engage à permettre et à rendre possible à HUB d'effectuer les opérations des patientes sélectionnées dans le cadre du programme MEDEVAC dans ses salles d'opération, à condition que les spécialistes de HUB aient le droit de pratiquer temporairement la pratique de la médecine au Sénégal. Le directeur du Centre hospitalier régional El Hadji Ahmadou Sakhir Ndieguene de Thiès autorise

---

aux actes chirurgicaux dans le domaine de la gynécologie chez des patientes sélectionnées par le personnel de la maternité sous la responsabilité des gynécologues dudit service pendant la période du 22 au 30 Avril 2024.

## II.

### Droits et obligations des Parties

2.1 Pour assurer les soins médicaux, le Centre hospitalier fournira l'équipement médical, les locaux, les services nécessaires associés, le matériel jetable, les produits pharmaceutiques aux prix indiqués dans la liste de prix jointe au présent Accord en tant qu'Annexe 3. Au cas où l'un des articles utilisés lors de l'opération effectuée ne serait pas inclus dans la liste de prix, le Centre hospitalier s'engage à fournir un tel article au prix du marché local habituel à un moment donné. Le Centre hospitalier s'engage à ce qu'aucune commission ne soit ajoutée aux prix des articles et services mentionnés ci-dessus et que les dépenses

relatives à la fourniture des articles susmentionnés soient conformes aux principes d'économie, d'efficacité et d'efficacité.

- |  |   |
|--|---|
| <p>2.2 Specialisté FNB určí pacientky, které budou léčit, na základě předvýběru specialisty z Nemocnice. Specialisté FNB před operací zkontrolují dostupnost potřebného zdravotnického vybavení k dané operaci, jestliže některé potřebné vybavení není dostupné, vyberou specialisté dalšího pacienta. Nemocnice se zavazuje, že zajistí technickou kontrolu a funkčnost přístrojového vybavení, které je potřebné k plánovaným operačním zákrokům.</p> | <p>2.2 Les spécialistes de HUB sélectionneront les patientes à traiter, sur la base d'une présélection d'un spécialiste du Centre hospitalier. Avant l'intervention, les spécialistes de HUB vérifieront la disponibilité du matériel médical nécessaire à l'opération envisagée. Si certains équipements nécessaires ne sont pas disponibles, les spécialistes choisiront une autre patiente. Le Centre hospitalier s'engage à assurer le contrôle technique et la fonctionnalité de l'instrumentation nécessaire aux opérations envisagées.</p> |
| <p>2.3 Nemocnice zajišťuje pozvání pacientů k operaci ve spolupráci s personálem FNB.</p>  | <p>2.3 Le Centre hospitalier propose aux patientes des interventions chirurgicales en collaboration avec le personnel de HUB.</p>   |
| <p>2.4 Specialisté FNB a jejich personál budou odpovídat za léčebné výkony jimi pacientům poskytnuté a personál Nemocnice bude odpovědný za dodržování jejich léčebných pokynů. Nemocnice se zavazuje poskytnout následnou pooperační péči pacientkám, které byly operovány specialisty FNB a u nichž došlo v souvislosti s operačním zákrokem ke komplikacím.</p>   | <p>2.4 Les spécialistes de HUB et leur personnel seront responsables des interventions thérapeutiques et du traitement fournis aux patientes et le personnel du Centre hospitalier sera responsable du respect de leurs directives de traitement. Le Centre hospitalier s'engage à fournir des soins postopératoires aux patientes opérées par les spécialistes de HUB et ayant subi des complications suite à leur opération.</p>  |
| <p>2.5 V případě potřeby zajištění zdravotnického materiálu pro provádění léčebných výkonů ze strany FNB, se Nemocnice zavazuje tento pořídit, avšak teprve až na základě odsouhlasení druhu, množství a jednotkových cen zdravotnického materiálu ze strany FNB, které musí předcházet samotnému zajištění potřebného zdravotnického materiálu ze strany Nemocnice.</p>   | <p>2.5 Si la FNB doit se procurer des fournitures médicales pour l'exécution de procédures médicales, l'hôpital s'engage à le faire, mais seulement après approbation du type, de la quantité et des prix unitaires des fournitures médicales par la FNB, qui doit précéder l'achat effectif des fournitures médicales nécessaires par l'hôpital.</p>   |
| <p>2.6 Fakturace zdravotnického materiálu spotřebovaného specialisty FNB během operací bude realizována po posledním dni</p>   | <p>2.6 La facturation des fournitures médicales consommées par les spécialistes de HUB au cours des opérations sera effectuée après</p>   |

hospitalizace daného pacienta v délce o níž rozhodnou lékaři FNB a její personál. Údaje, které musí obsahovat každá jednotlivá faktura, jsou uvedeny v příloze č. 1. k této Smlouvě.

le dernier jour d'hospitalisation de la patiente opérée, la durée d'hospitalisation étant déterminée par les médecins de HUB et le personnel de HUB. Les détails que chaque facture individuelle doit contenir sont énumérés à l'annexe 1 du présent Accord.

2.7 Úhrada částek fakturovaných ze strany Nemocnice bude prováděna ze strany FNB do 60 dnů od doručení faktur pověřenému zástupci zastupitelského úřadu České republiky v Dakaru, na účet Nemocnice identifikovaný shora, a to ve francích (FCFA). FNB platí za náklady na léčbu pacientů dle ceníku, který je přílohou č. 3 této Smlouvy.

2.7 Le remboursement des montants facturés par le Centre hospitalier sera effectué par HUB dans les 60 jours suivant la réception des factures par le représentant autorisé de l'ambassade de la République tchèque à Dakar, sur le compte du Centre hospitalier identifié ci-dessus, en Francs (FCFA). HUB prend en charge les coûts de traitement des patientes conformément à la liste de prix qui figure à l'annexe 3 du présent Accord.

### III.

#### Povinnost mlčenlivosti

3.1 Smluvní strany jsou povinny zachovávat mlčenlivost o všech důvěrných informacích.

3.2 Pro účely této Smlouvy pojem „důvěrné informace“ znamená veškeré důvěrné nebo tajné znalosti a informace, které Smluvní strany nabyly nebo nabudou v souvislosti s uzavřením této Smlouvy a jež se týkají zejména obchodního a profesionálního tajemství.

### III.

#### Obligation de confidentialité

3.1 Les Parties contractantes sont tenues de garder confidentielles toutes les informations confidentielles.

3.2 Aux fins du présent Accord, on entend par « les informations confidentielles », toutes les connaissances et informations confidentielles et secrètes acquises ou à acquérir par les Parties dans le cadre de la conclusion du présent Accord, en particulier celles relatives au commerce et au secret professionnel.

### IV.

#### Další ujednání

4.1 Smluvní strany jsou povinny poskytovat si při plnění této Smlouvy vzájemnou součinnost.

4.2 Smluvní strany se zavazují vzájemně a bez zbytečného odkladu se informovat o všech změnách údajů uvedených v záhlaví této Smlouvy.

### IV.

#### Autres dispositions

4.1 Les Parties contractantes sont tenues de coopérer à l'exécution du présent Accord.

4.2 Les Parties contractantes s'engagent à s'informer mutuellement et sans retard indu de toute modification des données indiquées en-tête du présent Accord.

4.3 Smluvní strany shodně prohlašují a vzájemně berou na vědomí, že veškerou případnou odpovědnost za újmy na zdraví pacientů nese Nemocnice.

4.3 Les Parties contractantes déclarent et reconnaissent conjointement que toute responsabilité éventuelle pour les atteintes à la santé des patientes est à la charge du Centre hospitalier.

## V.

### Trvání a zánik Smlouvy

5.1 Tato Smlouva se uzavírá na dobu jednoho roku a může být prodloužena s písemným souhlasem obou smluvních stran.

## V.

### Durée et fin de l'Accord

5.1 Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et peut être renouvelé avec le consentement écrit des deux Parties.

5.2 Tato Smlouva může být ukončena:

- a) písemnou dohodou obou Smluvních stran;
- b) písemnou výpovědí kterékoliv ze Smluvních stran s výpovědní dobou v délce 2 měsíců, počínající běžet po doručení výpovědi druhé Smluvní straně;
- c) jednostranným odstoupením od Smlouvy kterékoliv Smluvní strany písemným oznámením z důvodu podstatného porušení Smlouvy druhou Smluvní stranou; v takovém případě nabývá odstoupení účinnosti okamžikem doručení sdělení druhé Smluvní straně.

5.2 Le présent Accord peut être résilié :

- a) par accord écrit des deux Parties;
- b) par notification écrite de résiliation de l'une des Parties avec un préavis de 2 mois à compter de la date de remise de la notification à l'autre Partie;
- c) par résiliation unilatérale de l'Accord par l'une des Parties par notification écrite en raison d'une violation substantielle de l'Accord par l'autre Partie ; en pareil cas la résiliation prend effet à la date de la remise de la notification à l'autre Partie.

Ukončení smlouvy bude účinné po doručení jeho písemného vyhotovení druhé smluvní straně a veškeré vzájemné závazky smluvních stran budou vypořádané ke dni skončení smlouvy.

La résiliation de l'Accord prendra effet à la livraison de la copie écrite de la résiliation à l'autre Partie contractante et toutes les obligations mutuelles des Parties seront réglées à la date de résiliation de l'Accord.

5.3 Podstatným porušením Smlouvy se rozumí zejména, nikoliv však výlučně, porušení povinností uvedených v článku II. této Smlouvy.

5.3 Une violation substantielle de l'Accord signifie, en particulier mais pas exclusivement, la violation des obligations énoncées à l'article II du présent Accord.

5.4 V případě vzniku jakýchkoliv komplikací, ke kterým dojde v průběhu léčby operovaných pacientů, jsou Smluvní strany připraveny vyřešit všechny problémy související s humanitárním programem MEDEVAC smírnou cestou.

5.4 En cas de complications survenant au cours du traitement des patientes opérées, les Parties sont prêtes à résoudre tout problème lié au programme humanitaire MEDEVAC de manière amiable.

5.5 Nemocnice provede veškerá možná opatření, aby zajistila nezbytné souhlasy nutné k léčení, a zajistí, že každá osoba zapojená do programu MEDEVAC bude souhlasit s tím, že bude léčena specialisty FNB.

5.5 Le Centre hospitalier prendra toutes les mesures possibles pour obtenir le consentement nécessaire au traitement et pour que chaque personne participant au programme MEDEVAC accepte d'être traitée par les spécialistes de HUB.

## VI.

### Závěrečná ustanovení

6.1 Tato Smlouva se řídí a je vykládána podle českého práva.

6.2 Veškeré změny a doplnění této Smlouvy je možné činit jen ve formě písemného dodatku odsouhlaseného a podepsaného oběma Smluvními stranami.

6.3 V případě, že některé ustanovení této Smlouvy je či se stane neplatným nebo neúčinným, není tím dotčena platnost nebo účinnost ostatních ustanovení této Smlouvy a Smluvní strany se pro takový případ zavazují takové ustanovení nahradit ustanovením novým, které nejvíce odpovídá účelu této Smlouvy.

6.4 Tato Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma Smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv.

6.5 Nedílnou součástí této Smlouvy tvoří následující přílohy:

Příloha č. 1 – Obsahové náležitosti faktur

Příloha č. 2 – Faktura – vzor

Příloha č. 3 – Ceník

6.6 Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech obsahujících českou a francouzskou jazykovou verzi. Obě jazykové verze jsou považovány za identické. V případě rozporu mezi českou a francouzskou jazykovou verzí Smlouvy má

## VI.

### Dispositions finales

6.1 Le présent Accord est régi et interprété conformément au droit tchèque.

6.2 Toute modification du présent Accord ne peut être faite que sous la forme d'un avenant écrit accepté et signé par les deux Parties.

6.3 Si l'une des dispositions du présent Accord est ou devient invalide ou inefficace, cela n'affecterait ni la validité ni l'efficacité des autres dispositions de cet Accord, et les Parties contractantes s'engagent à remplacer une telle disposition par une nouvelle disposition qui correspondrait le mieux à l'objet du présent Accord.

6.4 Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties contractantes et prend effet à compter de la date de sa publication au registre des contrats et accords.

6.5 Les annexes suivantes font partie intégrante du présent Accord:

Annexe 1 – Exigences des factures

Annexe 2 – Facture – modèle

Annexe 3 – Liste de prix

6.6 Le présent Accord est rédigé en deux exemplaires contenant les versions tchèque et française. Les deux versions linguistiques sont considérées comme identiques. En cas de conflit entre les versions tchèque et française de l'Accord, la

přednost česká jazyková verze. Každá ze Smluvních stran obdrží jeden stejnopis Smlouvy.

version tchèque prévaudra. Chacune des Parties contractantes recevra un exemplaire de l'Accord.

6.7 Smluvní strany svým podpisem stvrzují, že si Smlouvu řádně přečetly, jsou srozuměny s jejím obsahem a že tato nebyla uzavřena v tísní ani za jinak nevýhodných podmínek pro kteroukoliv ze Smluvních stran.

6.7 En signant le présent document, les Parties contractantes confirment avoir dûment lu le présent Accord, en connaître le contenu et ne pas l'avoir conclu en détresse ou dans des conditions défavorables pour aucune des Parties contractantes.

V Praze dne 11. 4. 2024

A Prague le 11. 4. 2024

---

Mgr. Jan Kvaček  
ředitel

---

Mgr. Jan Kvaček  
Directeur

V Thiès dne 22. 4. 2024

A Thiès le 22. 4. 2024

---

Monsieur Alioune Faye  
ředitel

---

Monsieur Alioune Faye  
Directeur

Příloha č. 1 - Obsahové náležitosti faktur

Annexe 1 – Exigences des factures

Identifikační údaje FNB

Données d'identification de HUB

Číslo účtu Nemocnice

Numéro de compte du Centre hospitalier

IBAN Nemocnice

IBAN du Centre hospitalier

SWIFT Nemocnice

SWIFT du Centre hospitalier

Název účtu Nemocnice

Nom du compte du Centre hospitalier

Identifikační údaje Nemocnice

Données d'identification du Centre hospitalier

Jméno pacienta

Nom de la patiente

Datum narození pacienta

Date de naissance de la patiente

Jméno operátora

Nom du chirurgien

Datum operace

Date d'opération

Diagnóza

Diagnostic

Anestezie

Anesthésie

Laboratorní vyšetření

Examen de laboratoire

Lékařský zákrok

Intervention médicale

Celková suma

Montant total



## **FAKTURA**

číslo:

datum:

### **Fakultní nemocnice Bulovka**

IČ: 000 64 211

se sídlem Budínova 67/2, 180 81 Praha 8,  
Česká republika

zastoupená Mgr. Janem Kvačkem, ředitelem

IBAN: CZ06 0710 0000 0000 1623 1081

Název banky: Česká národní banka

Číslo účtu: 16231081/0710

SWIFT kód: CNBACZPP

(dále jen „**FNB**“)

a

### **Centre Hospitalier El Hadji Amadou Sakhir Ndieguene de Thies**

adresa: Avenue Malick SY prolongée, BP 34  
A RP – THIES-SENEGAL

zastoupená Monsieur Alioune Faye, ředitel  
IBAN: SN08 SN011 26000 22000226849 75

Název účtu: Centre Hosp. Reg

Amadou.S.Ndieguene

Název banky: Societé Generale

Číslo účtu: SN011 26000 22000226849 75

SWIFT kód: SGSNSNDA

Měna účtu: Frank CFA

Jméno pacienta:

---

Datum narození pacienta:

---

Jméno operátora:

---

Datum operace:

---

## **FACTURE**

numéro :

date:

### **L'Hôpital universitaire de Bulovka**

SIREN: 000 64 211

ayant son siège social à Budínova 67/2, 180 81  
Praha 8, République Tchèque

représenté par Mgr. Jan Kvaček, directeur

IBAN: CZ06 0710 0000 0000 1623 1081

Nom de la banque: Česká národní banka  
(Banque nationale tchèque)

Numéro de compte: 16231081/0710

Code SWIFT: CNBACZPP

(ci-après dénommé le « **HUB** »)

et

### **Centre Hospitalier El Hadji Amadou Sakhir Ndieguene de Thiès**

adresse: Avenue Malick SY prolongée, BP 34  
A RP – THIES-SENEGAL

représenté par Monsieur Alioune Faye,  
directeur

IBAN: SN08 SN011 26000 22000226849 75

Nom du compte: Centre Hosp. Reg

Amadou.S.Ndieguene

Nom de la banque: Societé Generale

Numéro de compte: SN011 26000  
22000226849 75

Code SWIFT: SGSNSNDA

Devise du compte: Francs CFA

Nom de la patiente:

---

Date de naissance de la patiente:

---

Nom du chirurgien:

---

Date d'opération:

---

Diagnóza:

---

Anestezie:

---

Laboratorní vyšetření:

---

Lékařský zákrok:

---

**Celková suma:**

Diagnostic:

---

Anesthésie:

---

Examen de laboratoire:

---

Intervention médicale:

---

**Montant total:**

Příloha č. 3 – Ceník / Annexe 3 – Liste de prix